

Михаил Лермонтов,
Ангел

Михаил Лермонтов,
La anĝelo

tradukita de Boris Mirski

Михаил Лермонтов,
Der Engel

tradukita de N. N. 98

По небу полуночи ангел летел,
И тихую песню он пел,
И месяц, и звезды, и тучи
толпой
Внимали той песне святой.

Kun kanto solena en nokta
ĉiel'
Sin portis mirinda anĝel';
Kaj luno, kaj steloj, kaj nuboj
en rond'
Atentis la himnon de l' mond'.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

Он пел о блаженстве
безгрешных духов
Под кущами райских садов,
О Боге великом он пел, и
хвала
Его непритворна была.

Li kantis pri vivo sen zorga
ĉagren'
Sub branĉoj de pura Eden';
Kaj laŭd' al keruboj, al granda
Sinjor'
Elflugis sincere el kor'.

Он душу младую в объятиях
нес
Для мира печали и слез;
И звук его песни в душе
молодой
Остался - без слов, но живой.

En brakoj animon li portis al
ter',
Al mond' de malĝojo, mizer';
Kaj restis la kanto en juna
anim'
Sen vorto, sen unu esprim'.

И долго на свете томилась она,
Желанием чудным полна,
И звуков небес заменить не
могли
Ей скучные песни земли.

Kaj plena je stranga, mirinda
dezir'
Ĝi vagis en mond' de sopir',
Kaj tedis al ĝi post la kant' de
l' eter'
La veaj motivoj de l' ter'.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил_Lermontov.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de Boris Mirski.

Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 98.

Arg-1039-2112 (2014-06-03 17:30:50)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://maschas-buch.blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html>. Vidu ankaŭ: <http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm>.